

## Projekt „Krůček po krůčku do sousední země“ Německo a němčina pro děti od 3 do 8 let

Newsletter **2/2013** ze dne 20. června 2013



1. Ohlédnutí za seminářem „Můj projektový den“ v Saské Kamenici
2. Pozvánka na seminář „Můj česko-německý projekt“ pro vedoucí projektů, 13. – 15. 11. 2013
3. „Vyslanci ze sousední země“ pomáhají hledat partnera na druhé straně hranice
4. Výměna pedagogů v předškolní oblasti
5. Společný program česko-německých setkávání „Odmalička“
6. Nové moduly k publikaci „Projekt jako stavebnice“
7. Živé partnerství: RADKA o.s. Kadaň – KJF e. V. Chemnitz
8. Tematický slovníček: Na zahradě



### Tandem

Koordinační centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch

**Krůček po krůčku**



**Schritt für Schritt**



## 1. Ohlédnutí za seminářem „Můj projektový den“ v Saské Kamenici

Dne 27. dubna 2013 se v budově Stadthalle v Saské Kamenici (Chemnitz) konal třetí z celkového počtu čtyř seminářů „Můj projektový den“ pro české a německé pedagogy, kteří pracují s dětmi od 3 do 8 let. Na akci se sešli účastníci v bohatém počtu 34 lidí a i tentokrát si mohli pedagogové z mateřských a základních škol a pracovníci z organizací pracujících s dětmi vyměňovat zkušenosti s kolegy ze sousední země a společně rozvíjet **návrhy česko-německých projektů**.

Pan Wolfgang Brinkel ze Saského zemského úřadu péče o mládež a paní Olga Gazsi ze Saské agentury pro vzdělávání přivítali přítomné pedagogy a zdůraznili **důležitost přeshraničních setkávání**. „Důležitým úkolem Saské agentury pro vzdělávání je motivovat k přeshraniční spolupráci mimo hojně zastoupených zařízení z předškolní oblasti také více základních škol,“ uvedla paní Gazsi.



Informace k projektu „Krůček po krůčku do sousední země“ a k nabídce „Vyslanci ze sousední země“ vzbudily velký zájem. Dáša Krajíčková, jedna z „vyslankyň ze sousední země“ vyškolených Tandemem ukázala na několika příkladech, jak nenáročně a zábavně může probíhat **seznamování se sousední zemí a s jazykem sousední země**.

Hana Komrska Wiedler z bilingvní mateřské školy „Regenbogen“ v Marienbergu-Rübenau a Jarmila Bůchová z občanského sdružení RADKA v Kadani vyprávěly o svých **přeshraničních partnerstvích** a zaujaly přítomné **rozmanitostí česko-německých aktivit**.

Příspěvky vyslankyně a prezentace z praxe byly pedagogům inspirací při intenzivní práci v malých skupinkách, v rámci níž vzniklo mnoho dobrých nápadů na realizaci vlastních projektů na téma sousední země. Výsledky této skupinové práce jsou k dispozici ke stažení na [www.krueckepokruecku.info](http://www.krueckepokruecku.info).



## 2. Pozvánka na seminář „Můj česko-německý projekt“ pro vedoucí projektů

Seminář „Můj česko-německý projekt“ se koná ve dnech **13. až 15. listopadu 2013 ve Skalce u Chebu** a je určený pedagogům, kteří pracují s dětmi ve věku od 3 do 8 let a podílejí se ve svém domovském zařízení na **plánování a realizaci česko-německých projektů**. Během semináře se detailněji seznámíte s projektovým managementem, s metodami a zvláštnostmi přeshraniční práce s dětmi nebo s možnostmi financování česko-německých projektů.

Účast na semináři je zdarma, cestovné bude účastníkům proplaceno. Znalosti němčiny ani předchozí zkušenosti s přeshraničními projekty nejsou nutné. Seminář je akreditovaný MŠMT, všichni účastníci obdrží osvědčení o účasti. Přihlásit se můžete i se svým projektovým partnerem. Detailnější informace včetně podrobného programu a přihlášek ke stažení naleznete na [www.krucekpokrucku.info](http://www.krucekpokrucku.info) v rubrice „Aktuality“ nebo „Akce“.

Srdečně zveme všechny zájemce! **Přihlášky na seminář můžete zasílat do 18. října 2013** Štěpánce Podlešákové emailem na [podlesakova@tandem.adam.cz](mailto:podlesakova@tandem.adam.cz) nebo poštou na adresu Koordinační centrum výměn mládeže Tandem, Riegrova 17, 306 14 Plzeň.



## 3. „Vyslanci ze sousední země“ pomáhají hledat partnera na druhé straně hranice

Mnoho zařízení, ať už předškolních, školních či mimoškolních, má chuť nejen začít s výukou němčiny, ale také **spolupracovat s partnerem na německé straně hranice** a umožnit dětem setkávání s německy mluvícími dětmi. Na počátku většinou narazí na otázku, **jak se do takové spolupráce pustit**. Rádi bychom vám proto představili možnosti, které projekt



„Kruček po krůčku“ v tomto směru nabízí.

S hledáním partnera na druhé straně hranice a **s navazováním prvotního kontaktu vám rádi pomohou „vyslanci ze sousední země“** v rámci návštěv ve vašem zařízení. „Vyslanci ze sousední země“ mají zkušenosti s přeshraničními partnerstvími a přehled o různých možnostech v oblasti

česko-německých setkávání. V každém zařízení může „vyslanec“ uskutečnit až 4 půldenní návštěvy. Jednu z návštěv můžete věnovat právě **společnému hledání německého partnera**. Nabídka je otevřená mateřským školám, 1. a 2. třídám základních škol, školním družinám a dalším organizacím pracujícím s dětmi od 3 do 8 let z Libereckého, Ústeckého,

Kruček po krůčku



Karlovarského, Plzeňského a Jihočeského kraje. K nabídce se můžete průběžně hlásit na [www.krucekpokrucku.info](http://www.krucekpokrucku.info) v rubrice „Vyslanci“.

Při hledání partnerského zařízení také vřele doporučujeme využít **kontaktní databázi Tandemu** na [www.krucekpokrucku.info](http://www.krucekpokrucku.info) v rubrice „Kontaktní databáze“. Pomocí přehledné mapy a tematického vyhledávání si můžete najít vhodného německého partnera přímo online nebo zaregistrovat svoje zařízení pomocí přihlašovacího formuláře. Vaše údaje následně přeloží a zveřejní pracovníci Tandemu. Tým projektu „Kruček po krůčku do sousední země“ pravidelně sleduje nabídku a poptávku a průběžně pomáhá navazovat přeshraniční partnerství.

Také v případě, že již máte vyhledané konkrétní zařízení, se kterým chcete navázat spolupráci, můžete jej v případě potřeby **oslovit prostřednictvím pracovníků projektu**. Rádi vaše začínající i trvalé česko-německé partnerství **podpoříme konzultací**, výše zmiňovanou **nabídkou „Vyslanci ze sousední země“** a také **v rámci programů „Odmalička“ a „Výměna pedagogů“** (viz níže).



#### 4. Výměna pedagogů v předškolní oblasti

Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen 

Naši pozvánku k informační schůzce k projektu „Výměna pedagogů mateřských škol a školních družin“, který je podporován z prostředků Bavorského ministerstva práce a sociálních věcí, přijalo 22 zájemců, z toho 8 z Česka. Schůzka se konala dne 17. dubna 2013 v Řezně (Regensburg).



Účastníci byli informováni o projektu a možnostech podpory. Zároveň mohli využít prostoru k vyjasňování otázek a k navázání prvních kontaktů s partnerským zařízením v sousední zemi. **První výměny mezi českými a bavorskými předškolními zařízeními** mohly tak být schváleny již na květen a červen.

Tohoto projektu se mohou zúčastnit pedagogové z celé ČR. V rámci projektu mohou být proplaceny náklady na dopravu, ubytování a stravu.

Máte-li zájem o projekt „Výměna pedagogů“, velmi rádi vás podpoříme při navazování kontaktu se zařízením v Bavorsku a poradíme vám ve všech ohledech týkajících se výměn pedagogů. Kontaktujte prosím Štěpánku Podlešákovou telefonicky na čísle 377 634 753 nebo emailem na adrese [podlesakova@tandem.adam.cz](mailto:podlesakova@tandem.adam.cz)



## 5. Společný program česko-německých setkávání dětí Odmalička

Dne 1. 6. 2013 proběhla další uzávěrka pro podávání žádostí v programu Odmalička. V rámci programu Odmalička si mohou mateřské školy žádat podporu pro své česko-německé projekty zaměřené především na setkávání českých a německých dětí nebo na seznamování dětí s jazykem a kulturou sousední země. Červnové uzávěrky využila dvě zařízení.



Další termín pro podávání přihlášek, již poslední v roce 2013, je naplánován na **15. 9. 2013**. Projekty, které budou žádat o podporu v září, musí být ukončeny do listopadu 2013.

Bližší informace k programu Odmalička naleznete na stránkách [www.krueckepokrucku.info](http://www.krueckepokrucku.info) v rubrice „Finance“. Kontaktní osobou v ČR je Jan Husák, [odmalicka@tandem.adam.cz](mailto:odmalicka@tandem.adam.cz), tel. +420 377 634 763.



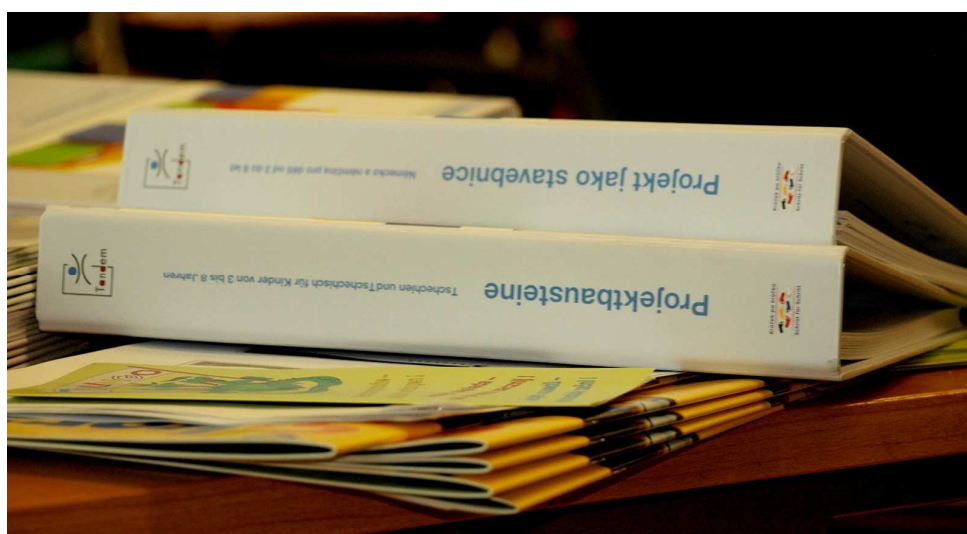
## 6. Nové moduly k publikaci „Projekt jako stavebnice“

Publikace „Projekt jako stavebnice“ a „Projektbausteine“ byly navrženy jako flexibilní sbírka pracovních materiálů a návodů, tak aby ke každé kapitole mohly být doplňovány další moduly. Na stránkách [www.krueckepokrucku.info](http://www.krueckepokrucku.info) v rubrice „Publikace“ chceme **zveřejňovat další pracovní listy**, které budou volně ke stažení.

Pokud máte nápady na nové moduly, které se vám zároveň osvědčily v praxi, **vyplňte a zašlete nám prosím předlohu pro moduly**, kterou naleznete ke stažení na výše uvedených stránkách.

Jestliže bude váš modul zveřejněn, dostanete od nás jako **poděkování balíček s praktickými výukovými materiály**. Nejlepší soutěžní moduly chceme navíc **vyznamenat** při příležitosti ukončení projektu na podzim 2014.

Kontaktní osobou je Radka Bonacková, [bonackova@tandem-org.de](mailto:bonackova@tandem-org.de)





## 7. Živé partnerství: RADKA o.s. Kadaň – KJF e. V. Chemnitz

Kdybychom chtěli přirovnat naše partnerství k věku dítěte, tak dnes je to statečný prvňáček...

Poprvé jsme se o KJF e. V. Chemnitz dozvěděli v rámci projektu, kterého jsme byli partnerem v roce 2006. Poté jsme využili možnosti požádat o příspěvek programu Odmalička a poprvé jsme se mohli setkat. Bylo to v létě roku 2007 a skupinka patnácti německých dětí, rodičů i pedagogů nás navštívila na městské slavnosti „Narozeniny Maxipsa Fíka“, která se koná u příležitosti Mezinárodního dne dětí.

Od té doby jsme se viděli již mnohokrát. Ať už to byly návštěvy slavností pro děti, jak u nás v Kadani, nebo v Chemnitz pořádané KJF. U rodičů jsou tyto výlety velmi oblíbené, mají možnost podívat se do jiných zařízení, kam by se sami jen těžko dostali. Perfektní program pro děti s tradiční tombolou je samozřejmostí.



Po dalších i soukromých setkáních a návštěvách naše partnerství přerostlo v přátelství a vždy jsme cítili od německých přátel velkou podporu. Oni jako organizace s více než 200 zaměstnanci a my se svými sny, kterými byly plavecký provoz pro kojence nebo jesle pro nejmenší děti. Slýchali jsme: my věříme, že ten bazén postavíte a tu školku stejně jednou mít budete... ☺

Dnes naše mateřská škola a jesle RADUŠKA slaví třetí narozeniny a má svou partnerskou školku z KJF - Kindertageseinrichtung RABENNEST. V rámci mezinárodního projektu jsme měli šanci třikrát vyslat na týdenní stáž vychovatelky do Chemnitz a naopak kompletní německý personál navštívil naše zařízení. Výměna zkušeností je velmi přínosná pro obě strany. Děti ze školek se na vzájemné návštěvy také vždy těší.

Naše partnerství trvá již sedm let a pevně věříme, že se bude ještě dále rozvíjet. Moc se na to těšíme.

(Text a foto: Jarmila Búchová, jednatelka RADKA o.s.)



## 8. Tematický slovníček k česko-německé spolupráci

<b>Im Garten</b>	[im gártn]	<b>Na zahradě</b>	[na sa-hradje]
die Blumen	[blúmn]	květiny, kytky, kytičky	[kwjetjini], [kitki] [kitjitschki]
das Gemüse	[gemýze]	Zelenina	[sellenjina]
die Kräuter	[krojtr]	Bylinky	[bilinki]
das Gras	[grás]	Tráva	[trahwa]
der Strauch	[štrauch]	Keř	[kersch]
das Blumenbeet	[blúmnbét]	květinový záhon	[kwjetjinowie saa-hon]
die Blumenerde	[blúmn-erde]	zemina	[semina]
der Schmetterling	[šmetrlink]	motýlek	[motielek]
der Regenwurm	[régnvurm]	žížala	[schieschala]
der Vogel	[fógl]	ptáček	[ptahtschek]
die Ameise	[ámajze]	mravenec	[mrawenetz]
der/die Gärtner/-in	[gertnr/-nerin]	zahradník/zahradnice	[sa-hradnjiek /sa-hradnjitse]
die Schaufel	[šaufl]	lopata	[lopata]
der Rechen	[rechn]	hrábě	[hraabje]
die Hacke	[hake]	motyka	[motika]
graben	[grábn]	hloubit, kopat	[hloubit], [koppat]
säen	[zéen]	sít	[ssiet]
pflanzen	[pflancn]	sázet	[ssahset]
ernten	[erntn]	sklízet	[ssklieset]
gießen	[gísn]	zalévat	[salehwat]
die Gießkanne	[gískane]	konev	[konnef]
mähen	[méen]	sekat trávu	[ssekak trahwu]
der Rasenmäher	[ráznméer]	sekačka na trávu	[ssekatschka na trahwu]
eine Blume pflanzen	[blúme pflancn]	zasadit kytičku	[sassadjit kitjitschku]
im Garten helfen	[im gártn helfn]	pomáhat na zahradě	[pomah-hat na sa-hradje]
Die Blumen duften.	[blúmn duftn]	Kytičky voní.	[kitjitschki wonjie]
Die Vögel singen.	[fégl zingn]	Ptáčci zpívají.	[ptahtschtzzi spiewajie]
Wir liegen im Gras.	[vír lígn im grás]	Ležíme na trávě.	[leschieme na trahwje]

Newsletter „Krůček po krůčku do sousední země“ vydává:

**Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže TANDEM**

Riegrova 17, CZ – 306 14 Plzeň

tel.: +420 377 634 753, fax: +420 377 634 752

e-mail: [krucekpokrucku@tandem.adam.cz](mailto:krucekpokrucku@tandem.adam.cz)

[www.tandem-info.net](http://www.tandem-info.net), [www.krucekpokrucku.info](http://www.krucekpokrucku.info)

Projektoví pracovníci: Štěpánka Podlešáková, Jan Husák

Za obsah newsletteru zodpovídá: Ing. Jan Lontschar, ředitel Tandemu



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti